

Calco di traduzione nel XVIII° e nel XIX° secolo:  
è un arricchimento o impoverimento dell'arabo?

النحل فى القرن التاسع عشر والقرن العشرين  
هل هو إثراء أم إفقار للغة العربية؟

Dr. Ashraf Saied Mansour  
Professore associate - Dipartimento d'italiano  
Facoltà "Al-Alson" - Università "Ain Shams"

د. أشرف سعيد منصور  
أستاذ مساعد - قسم اللغة الإيطالية  
كلية الألسن - جامعة عين شمس



**- Calco di traduzione nel XVIII° e nel XIX° secolo:  
è un arricchimento o impoverimento dell'arabo?**

Una lingua è morta, dice Buttitta<sup>(1)</sup> in siciliano, "*quannu i paroli non figghianu paroli*", cioè quando dalle parole di quella lingua non nascono più altre parole. È una bellissima immagine che può aiutarci a capire questo concetto: una lingua usata giornalmente da una popolazione, per tutte le necessità della comunicazione, si arricchisce continuamente di nuove parole, per esprimere sfumature, particolari, idee nuove.

Le parole nuove si ricavano soprattutto da quelle già esistenti, modificandone la forma, componendole tra loro e cambiandone il significato. Molte, invece, vengono prese dalle altre lingue compresi i dialetti.

Dunque il lessico di una lingua si arricchisce di continuo attingendo parole di provenienza straniera (che possono essere non adattate, mantenendo in tutto o in parte caratteristiche grafiche, fonetiche e morfologiche della lingua di provenienza come gli anglicismi italiani *shopping, spot, shiftare*<sup>(2)</sup>; o adattate, vale a dire perfettamente acclimate e riconoscibili come forestiere solo da parte del linguista: ad esempio, due parole di età rinascimentale: *cocchio*, dall'ungherese e *caimano*, da un idioma amerindio attraverso lo spagnolo.

Il lessico di una lingua si arricchisce anche creando nuove parole da una base lessicale già esistente secondo modelli formativi ben determinabili.

Oltre ai prestiti andranno considerati anche i "calchi"<sup>(3)</sup> (frequenti soprattutto dall'inglese): *disincentivare* (to disincentive), *fluttuazione* (fluctuation); *spirale inflazionistica* (inflationary spiral), *bilancia dei pagamenti* (balance of payments) e gli adattamenti (frequenti nel linguaggio sportivo): *crossare, stoppare, dribblare, liftare*, ecc .....

### **Il calco si distingue in due varietà principali:**

**Calco semantico:** si ha quando una parola assume un nuovo significato da una parola di una lingua straniera come per esempio in italiano: *conforti* "servizi domestici" ha assunto questo significato dall'inglese comforts.

**Calco di traduzione:** con materiali della lingua d'origine si forma una parola composta traducendo alla lettera gli elementi di un composto di una lingua straniera; per esempio: *grattacielo* riproduce l'inglese sky – scraper (sky cielo, scraper che gratta), *lotta di classe* riproduce il tedesco Klassen Kampf (klassen classe, kampf lotta)<sup>(4)</sup>.

Passando alla traduzione di un testo, da una lingua all'altra, si può dire che esistono vari metodi da applicare per il traduttore, fra cui ricordiamo "borrowing"<sup>(5)</sup> "الاقتباس" cioè "il prendere a prestito", "calque" "النحل" il "calco", "la traduzione alla lettera", "transposition" "الإبدال" "trasposizione", "modulation" القياس, la modulazione, "equivalence" التكافؤ – "equivalenza" e "adaptation" "التكييف" - "adattamento".

Il "calco", dunque, sarà il metodo che adottato per verificare questo saggio, soprattutto il "calco di traduzione" da due lingue straniere cioè l'inglese e il francese che rappresentano, per la lingua araba, una sorgente principale e ricca di espressioni e vocaboli i quali vengono trasportati in arabo tramite questo tipo di calco.

Ma perchè l'inglese e il francese si considerano la fonte essenziale del "calco di traduzione" in arabo? Per rispondere a tale domanda, occorre presentare questo cenno storico:

All'inizio del XVIII° secolo, l'Occidente cominciò ad avvicinarsi al mondo arabo. Prima di tale conquista occidentale, il Medio Oriente viveva isolato dalla civiltà europea. Ciononostante, l'imperialismo occidentale non si limitò alla vita politica o militare, anzi, superò tale campo dominando così numerosi settori della vita araba orientale.

Di conseguenza la civiltà europea (particolarmente inglese e francese, due superpotenze di quel periodo) ebbe dei vari effetti sul cittadino arabo all'interno del proprio ambiente: sui suoi pensieri, sul suo modo di vita e su tanti altri lati della sua vita quotidiana. L'uomo arabo si abituò a leggere i capolavori e le opere letterarie di scrittori occidentali nelle proprie lingue originali.

La lingua araba moderna si avvalse largamente, a livello linguistico, di tale contatto europeo il quale consentì la nascita di una catena interminabile di vocaboli ed espressioni nuovi che non esistevano in arabo, grazie al calco di traduzione. Questi calchi erano estranei alla lingua poichè rispecchiavano condizioni politiche e sociali che mancavano all'oriente arabo.

La lingua araba, considerata lingua flessibile<sup>(6)</sup>, non rifiutò l'accoglimento di queste espressioni importate dall'Occidente. E le espressioni, a loro volta, si sono inserite in arabo, e in modo particolare, sulle pagine dei quotidiani egiziani, tanto che un lettore d'Egitto, pur impadronendosi della sua lingua madre e dei suoi segreti, non riesce a scoprire che tutta questa gamma di forestierismi tradotti in arabo, attraverso il calco di traduzione, non siano d'origine araba. E l'ondata di calchi non si fermò a conquistare il linguaggio giornalistico soltanto, ma ha raggiunto anche i saggi e le opere letterarie moderne. È naturale che la nostra lingua araba accetti queste espressioni, anzi, una lingua deve avere come caratteristiche, la disponibilità ad avere dei prestiti da altre lingue per arricchirsi e per crescere.

Ramadan Abdel Tawwab<sup>(7)</sup> dice che non è possibile, per una lingua, vivere così distaccata dal contatto con altre lingue. Tale contatto gioca un ruolo assai importante per lo sviluppo di una lingua. L' arabo ebbe dei contatti con le lingue delle nazioni vicine, perciò in essa apparvero numerosi vocaboli stranieri.

Questi vocaboli subirono un'operazione d'arabizzazione, cioè un adattamento fonologico dei vocaboli arabizzati secondo la pronuncia araba.

Mohamed Abdel Aziz<sup>(8)</sup> afferma che il contatto tra le lingue è, come quello tra i popoli, una necessità storica. I popoli prendono in prestito non solo le manifestazioni culturali con i loro valori e giudizi, ma prendono anche i vocaboli che tali manifestazioni esprimono.

Abdel Aziz<sup>(9)</sup> ribadisce pure che le ricerche scientifiche moderne sulla storia preislamica degli arabi, provano che la Penisola Araba non era isolata dalle nazioni vicine. E il contatto arabo con l'Impero Greco fece entrare in arabo parole greche come "أزميل" "cesello" dal greco "Smill-ee", "أسطورة" "leggenda" dal greco "Histori-a", "قراطس" "carta" dal greco "Khártees," "سندس" "seta" dal greco "Syndy ks".

I rapporti antichi tra gli arabi e l'Impero Romano – come ritiene Abdel Aziz<sup>(10)</sup>, portò alla nascita di vocaboli d'origine romana, in arabo, come: "فلوس" dal romano antico "Pollis" "soldi", "صك" dal romano "Saceus" "contratto", "قيراط" dal romano "Keration" "carato", "قنطار" dal romano "Quintarius" "quintale" "قيصر" dal romano "Caesar" "cesare", "قنصل" dal romano "Consul" "console".

Sabry Ibrahim<sup>(11)</sup> sostiene che il contatto culturale ha un'influenza sul cambiamento linguistico di qualsiasi lingua. E quando esiste tale contatto tra lingue diverse, ciò porta ad un effetto reciproco.

Discutendo l'argomento del calco di traduzione e delle parole straniere entrate in arabo, Sabry Ibrahim<sup>(12)</sup> cita numerosi vocaboli, di altre lingue, inseriti in arabo, attraverso le epoche passate, come: "الألمنيوم" "alluminio" è una parola d'origine francese: "Aluminium", "الأناناس" è di origine sudamericana "Ananas", "أوزيريس", "Osiride", è una parola d'origine faraonica che significa "il protettore dei morti", "الباشا" "Pascià" è di origine turca, "برواز" "Cornice" è di origine persica, "البنط" "Punta" è d'origine italiana, "بنكوت" "Banconota" è d'origine inglese, "كردينال" "Cardinale" è dal latino "Cardinalis".

Si sa che la lingua è un fenomeno sociale il quale si sviluppa e si rinnova ininterrottamente e subisce degli influssi nel corso del tempo e quindi può assumere dei vari cambiamenti.

La lingua araba si è sviluppata ed ha abbracciato tante espressioni, ma nel frattempo sono nati nuovi termini e scomparsi altri. Di conseguenza si sono fossilizzati numerosi vocaboli della poesia araba classica i quali mancano alla lingua del Corano, dei Discorsi del profeta Maometto e delle opere letterarie dell'Era Islamica.

Nel passato la lingua araba contava molto sulle figure retoriche come la metafora, l'iperbole, l'allegoria ecc... per arricchire il proprio patrimonio linguistico. Tutto ciò accadeva prima dell'inserimento delle espressioni occidentali moderne nel linguaggio giornalistico odierno.

Il ricorso alla traduzione dei prestiti e la fusione di questo tipo di calco nella lingua araba risale a due motivi:

- a) l'esigenza di avere una traduzione, in arabo, di questi termini stranieri.
- b) l'inserimento di questi calchi non rappresenta un indebolimento o un impoverimento della lingua araba, anzi, essi esprimono nuovi significati e nuovi concetti mai trattati prima in arabo.

Ora cerco di sottolineare lo sviluppo di alcuni vocaboli arabi, nel XVIII° secolo, accennando poi ai nuovi significati assunti, dopo il calco di traduzione di una certa quantità di espressioni e vocaboli europei. Segue poi una discussione dedicata all'arabizzazione di qualche termine occidentale.

- L'uso del verbo "عاد" "tornare" in un'espressione mai conosciuta dalla lingua araba, attraverso la traduzione, come per esempio: "لم يعد فلان قادراً" che è una traduzione del francese: "*Il n'est plus capable*" – "*Non è più capace*".

- In arabo si dice: "بيكى فلان بكاءً مرأً". Tale espressione viene da quella francese: "*Il pleure amermente*" – "*Piange lacrime amare*".
- L'espressione araba "بيكى بدموع التماسيح", ripetuta sui giornali arabi e diffusa nelle scritture moderne, nasce dall'espressione francese: "*Il pleure aux larmes de crocodile*", e dall'inglese – "*To shed crocodiles tear*" – "*Piange lacrime di coccodrillo*".
- L'espressione araba "ابتسامة هادئة" è il calco di traduzione dell'espressione francese: "*Sourire calme*" e di quell'inglese: "*Calm smile*" – "*Sorriso calmo*".
- In arabo si dice "هو يمثل رأى العام" che è un calco di traduzione della corrispondente francese: "*Il represente l'opinion publique*" e di quella inglese: "*He represents public opinion*" – "*Lui rappresenta l'opinione pubblica*".
- L'espressione frequente in arabo "هو يسهر على المصلحة العامة" è apparsa, in arabo, grazie al calco di traduzione dell'espressione francese "*Il veille sur le bien commun*" – "*Lui vigila sui beni comuni*".
- Nel linguaggio politico ed economico arabo corre spesso l'espressione: "هذه القضية مطروحة على بساط البحث", Tale espressione è un calco di traduzione di quella francese: "*cette cause est mise sur le tapis*" – "*Questa causa è messa sul tappeto*".
- L'espressione araba "نر الرماد فى العيون" è anche un calco di quella francese: "*Il jette de la poudre aux yeux*" e di quell'inglese "*To throw dust in the eye*" – "*Gettare la polvere negli occhi*".
- Nel parlato arabo si sente l'espressione "القتل الوقت" che è un calco dall'espressione francese: "*Pour tuer le temps*", e di quell'inglese "*To kill the time*" – "*Per ammazzare il tempo*".
- L'espressione araba frequente "هو يلعب دوره" rispecchia quella francese: "*Il joue son role*" e quell'inglese: "*He plays his part*" – "*Lui gioca il suo ruolo*".



- L'arabo "بِدوره" ripete l'origine francese: "*a son tour*" e l'inglese: "*In his turn*" – "*A sua volta*".
- In arabo diciamo "أعطى وعدًا" che è un calco dal francese: "*Il a donné une promesse*", e dall'inglese: "*To give a promise*" – "*Ha dato una promessa*".
- Nell'ambito di elezioni politiche, notiamo l'uso frequente dell'espressione "أعطى صوته" che è un calco dall'espressione francese: "*Il a donné sa voix*", e dell'inglese: "*To give one's vote to*" – "*Lui ha dato il suo voto a..*".
- Nel parlato arabo si usa sempre l'espressione: "يكسب بعرق جبينه" che è una ripetizione del francese: "*Il gagne à la sueur de son front*" – "*Guadagnare il proprio pane col sudore della fronte*".
- A livello di lingua araba colta, sentiamo l'espressione "حجر عثرة" che è una ripetizione dell'espressione francese: "*Pierre d'achoppement*" e di quell'inglese: "*A stumbing block*" – "*Ostacolo*".
- A tutti i livelli della lingua araba, si usa l'espressione: "العب ورقته الأخيرة" che è un calco di traduzione dal francese: "*Il a joué sa dernière carte*", e dall'inglese: "*He played his last card*" – "*Lui ha giocato la sua ultima carta*".
- Nella lingua araba, sia scritta, sia parlata è assai comune l'espressione "هو يلعب بالنار" che è un calco dal francese: "*Il joue avec le feu*", e dall'inglese: "*To play with fire*" – "*Scherzare col fuoco*".
- È notevole anche, in arabo, l'espressione: "يصطاد في الماء العكر" che ripete l'espressione francese: "*Il pêche en eau trouble*", e quell'inglese: "*To fish in troubled water*" – "*Pescare nel torbido*".
- Nei ceti colti si sente spesso l'espressione: "على شرف فلان" che viene dal francese: "*En son honneur*", e dall'inglese: "*On his honour*" – "*All'onore di ...*".

- Nel linguaggio politico della lingua araba si usa frequentemente l'espressione: "توترت العلاقات" che è un calco dall'espressione francese: "*Les rapports sont tendus*", e dall'inglese: "*Strained relations*" – "*I rapporti sono tesi*".
- In arabo parlato abbiamo l'espressione: "ابتسامة صفراء" oppure ضحكة صفراء" calco dal francese: "*Rire jaune*" – "*Ridere verde*".
- Nell'arabo scritto è assai comune l'espressione: "كُرس حياته"<sup>(13)</sup> che viene dal francese: "*Il a consacré sa vie*", e dall'inglese: "*To sacrifice one's life*" – "*Consacrare*" *dedicare*" *la sua vita a.....*".
- In arabo scritto è anche diffusa l'espressione: "نزولاً على رغبته" che traduce l'espressione francese: "*Cédant à son désir*", e quell'inglese: "*At his own request*" – "*Scendendo al desiderio di qualcuno*".
- A livello di lingua scritta, l'arabo ricorre, in modo spiccato, all'espressione: "الضرورة الملحة" che viene dal francese: "*Nécessité insistante*" e dall'inglese: "*Insisting needs*" – "*Necessità insistente*".
- In arabo si dice: "وضع النقاط على الحروف" che è un calco dal francese: "*Il a mis les points sur les 'i'*" – "*Mettere i punti sulle 'i'*".
- "أجاب بالحرف الواحد" è un calco dal francese: "*Il a répondu à la lettre*" – "*Dire alla lettera*".
- È assai diffusa nel linguaggio politico – economico della lingua araba, l'espressione: "المصادر المطلعة" che è un calco dal francese: "*Les milieux les bien informés*", e dall'inglese: "*Well – informed quarters*" – "*Fonti ben informate*".
- In arabo diciamo "دفع الثمن غالياً", (è un senso figurato con il quale si intende: incontrare delle difficoltà), che è un calco dal francese: "*Il a payé cher*", e dall'inglese "*He paid dear*" – "*Pagare caro (a)*".
- L'arabo usa anche espressioni comuni in diversi campi della nostra lingua come: "ركز البحث على نقاط معينة" che è una traduzione dell'espressione francese: "*Il a concentré sa recherche sur certains*

- points*", e di quell'inglese: "*He concentrated on certain points*" – "*La ricerca si è concentrata su certi punti*".
- "يبلور الفكرة" è il calco di traduzione del francese: "*Il a cristalisé son idée*" – "*Cristallizzare la propria idea*".
  - Nel linguaggio politico arabo viene usata l'espressione "خنق الحريات" che traduce l'espressione francese: "*Etranglement de libertés*", e quell'inglese: "*To strangle the liberties*" – "*strangolare le libertà*".
  - Il linguaggio politico usa anche un'altra espressione: "الضمير العالمي" che è una traduzione del francese: "*La conscience mondiale*", e dell'inglese: "*The world conscience*" – "*La coscienza mondiale*".
  - "مؤتمر المائدة المستديرة" che si sua nel linguaggio politico dei quotidiani arabi è una traduzione del francese: "*Congrès de table rond*", e dell'inglese: "*Round table conference*" – "*Conferenza della tavola rotonda*".
  - È frequente in arabo l'espressione: "العين المجردة" che viene dal francese: "*Un oeil nu*", e dall'inglese: "*Naked eye*" – "*Occhio nudo*".
  - Su tutti i livelli della lingua araba, si sente l'espressione: "إن لم تخنى" "الذاكرة" che è una traduzione del francese: "*Si la mémoire ne m'a pas trahi*" – "*Se la memoria non mi inganna*".
  - Durante le elezioni si sente spesso l'espressione araba: "الأكثرية" "الساحقة" – "الأغلبية الساحقة" che rispecchia l'espressione francese: "*La majorité écrasante*", e quell'inglese: "*Overwhelming majority*" – "*La maggioranza schiacciante*" oppure "*La maggioranza assoluta*".
  - Nel linguaggio politico arabo si legge e si sente l'espressione: "على" "هامش السياسة" che viene dal francese: "*En marge de la politique*", e dall'inglese: "*On the margin of the politics*" – "*Sul margine della politica*".
  - Nell'arabo sia parlato, sia colto si diffonde l'espressione: "جرح شعوره" che è un calco di traduzione del francese: "*Il a blessé son amour*", e

dell'inglese: "*He wounded his feeling*" – "*Ferire i sentimenti di qualcuno*".

- "أخذ بعين الاعتبار" della lingua araba è una ripetizione di quella francese: "*Il a pris en consideration*", e dell'espressione inglese: "*He took in consideration*" – "*Prendere in considerazione*".
- Nel linguaggio letterario arabo è frequente l'espressione: التيارات "التيارات" che traduce l'espressione francese: "*Les courants littéraires*" e l'omologo inglese: "*The literary currents*" – "*Le correnti letterarie*".
- Nell'arabo parlato e scritto si fa uso dell'espressione: "مع الأسف" che viene dal francese: "*Avec mes regrets*", e dall'inglese: "*With regrets*" – "*Con dispiacere*".
- Nell'ambito delle corrispondenze arabe, in particolare, si ricorre spesso all'uso di questa espressione: "مع تمنياتي" che rispecchia il francese: "*Avec mes souhaits*", e l'inglese: "*With my best wishes*" – "*Con i miei migliori auguri*".
- Nell'arabo letterario si dice "الحياة الأدبية" che riflette il francese: "*La vie littéraire*", e l'inglese: "*The literary life*" – "*La vita letteraria*".
- È molto diffusa anche in arabo, e soprattutto nel campo sportivo l'espressione: "ضرب (كسر) الرقم القياسي" che è un calco dal francese: "*Il a battu le record*", e dall'inglese: "*He beats the record*" – "*Battere il record*".
- A livello letterario si ricorre sempre, parlando di un letterato, all'espressione: "أعمال الكاتب الكاملة"<sup>(14)</sup> che è una traduzione dell'espressione francese: "*Les oeuvres complètes de l'écrivain*", e di quell'inglese: "*The complete works of the writer*" – "*Le opere intere dello scrittore*".
- In vari settori della lingua araba, è assai nota l'espressione: تحت "تحت" "تأثير" che è un calco dal francese: "*Il est sous l'influence*", e dall'inglese: "*It is under the influence*" – "*Essere sotto l'influenza l'effetto*" di .. .

- Nel parlato arabo parlato e scritto è normale sentire l'espressione: "البرج العاجي" che traduce il francese: "*La tour d'ivoire*", e l'inglese: "*Ivory tower*" – "*Torre d'avorio*".
- In numerosi campi della lingua araba si usa l'espressione: "يلقى ضوءاً" "على" che viene dal francese: "*Il jette une lumière*", e dall'inglese: "*To throw light on*" – "*Porre luce su .....*".
- "على ضوء الأحداث" emerge come espressione araba che è molto frequente nel linguaggio politico. Tale espressione è anche una traduzione di quella francese: "*À la lumière des événements*", e di quell'inglese: "*At the light of events*" – "*Alla luce degli eventi*".
- Nel linguaggio sia letterario, sia parlato, si sente l'espressione: "عاش" "التجربة" che ripete il francese: "*Il a vécu l'épreuve*" – "*Vivere l'esperienza*".
- Accanto al significato superficiale dell'espressione "انقلب صفحة", l'arabo mantiene il senso figurato preso dal francese: "*Qu'on tourne la page*", e dall'inglese: "*Turn a new page*" – "*Voltare pagina*".
- In arabo si usa anche l'espressione "شخصية بارزة" che è un calco dal francese: "*Une personnalité marquante*", e dall'inglese: "*A marked personality*" – "*Una personalità di rilievo*".
- In arabo si dice: "يعلق أملاً كبيراً" che è una traduzione del francese: "*Il attache un grand espoir*", e dell'inglese: "*To attach great hope*" – "*Sperarci molto in .....*".
- "يجذب الانتباه" che si inserisce nell'arabo colto, è un calco dal francese: "*Il tire l'attention*", e dall'inglese: "*It attracts the attention*" – "*Tirare l'attenzione*".
- Fra le espressioni nuove che non sono d'origine araba, abbiamo: "الجنس اللطيف" che traduce il francese: "*Le beau sexe*", e l'inglese: "*The fair sex*" – "*Il bel sesso*".

- Nei ceti culturali, è diffusa l'espressione: "وجهات النظر"<sup>(15)</sup> che è un calco dal francese: "*les points de vue*", e dall'inglese: "*The points of view*" – "*I punti di vista*".
- Il linguaggio burocratico subisce pure dei calchi come per esempio: "الجهاز الحكومي" che appare spesso sulle pagine dei quotidiani arabi, grazie all'espressione francese: "*L'organ gouvernemental*", e a quell'inglese: "*The official organ*" – "*Organo governativo*".
- "حجر الزاوية", diffusa nella lingua araba scritta, riproduce il francese: "*La pierre angulaire*", e l'inglese: "*Corner stone*" – "*Pietra angolare*".
- Nell'arabo colto è notevole l'espressione: "يتبنى الفكرة" che è una riproduzione dell'espressione francese: "*Il adopte l'idée*", e di quell'inglese: "*He adopts the idea*" – "*Adottare l'idea*".
- Nelle conferenze e nelle riunioni è normale sentire quest'espressione: "أعطى الكلمة" che è un calco dal francese: "*Il a donné la parole*", e dall'inglese: "*He gave a speech*" – "*Dare la parola a.....*".
- Nel parlato arabo è assai comune l'espressione: "عنده حق" che ripete il francese: "*Il a raison*", e l'inglese: "*He has the right*" – "*Avere ragione*".
- Nel linguaggio medico arabo corre l'espressione "أزمة نفسية" tradotta dal francese: "*Crise psychologique*", e dall'inglese: "*Psychological crisis*" – "*Crisi psicologica*".
- In arabo è nota l'espressione: "بوصفه – بصفته" che è un calco dal francese: "*En sa qualité*", e dall'inglese: "*In his capacity*" – "*Nella sua qualità di ....*".
- Nella lingua araba moderna, e soprattutto nel linguaggio politico, è nata quest'espressione: "حمامة السلام" che riproduce il francese: "*La colombe de paix*" – "*Colomba di pace*".

- L'aggettivo arabo "مرن"<sup>(16)</sup>, che oggi è di largo uso, è stato copiato dal francese: "*Il est flexible*", e dall'inglese: "*He is flexible*" – "*Essere flessibile*".
- Nel settore letterario arabo è di uso spiccato l'espressione الأنواع الأدبية "الأجناس الأدبية" che è una riproduzione di quella francese: "*Les genres littéraires*" – "*I generi letterari*".
- Nel linguaggio formale arabo si adopera l'espressione: عاصفة من التصفيق "Une tempête d'applaudissement", e dell'inglese: "*A storm of applause*" – "*Una tempesta di applausi*".
- Nell'ambito dell'arabo colto è frequente pure l'uso di: نقطة انطلاق "Le point de départ", e l'inglese: "*Point of departure*" – "*Punto di partenza*".
- Nel linguaggio politico ed economico corre frequentemente l'espressione: إصلاح جذري "Réforme radicale", e l'inglese: "*Radical reforme*" – "*Riforma radicale*".
- Nell'arabo sia scritto, sia volgare è di uso costante l'espressione: طلب يدها "Il a demandé sa main", e in inglese: "*To ask the hand of*" – "*Chiedere la mano di .....*".
- "تبادل التحيات" riproduce l'espressione francese: "*Ils ont échangé les salutations*", e l'inglese "*They exchanged greetings*" – "*Scambiarsi i saluti*".
- "لا جديد تحت الشمس" è un'espressione molto famosa in arabo. Essa riproduce il francese: "*Rien de nouveau sous le soleil*", e l'inglese: "*Nothing new under the sun*" – "*Nulla di nuovo sotto il sole*".
- Nell'ambito scientifico accademico e burocratico è frequente l'espressione araba: تحت الدراسة "It is under study", e dell'inglese: "*Il est sous l'étude*", e dell'inglese: "*It is under study*" – "*Essere sotto studio*".

- Anche l'espressione: "تحت رعاية", diffusa nelle conferenze, è un calco dal francese: "*Sous l'égide ou le haut patronage*", e dall'inglese: "*Under the patronage of*" – "*Essere sotto il patronato di ....*".
- Nel linguaggio comunicativo arabo si sente spesso l'espressione: "إلى" "إلى اللقاء – الملتقى" che è un calco dal francese: "*Au revoir*" – "*Arrivederci*".
- In arabo si dice "مسألة سطحية أو بسيطة" che riproduce il francese: "*Une question superficielle*", e l'inglese: "*A simple question*" – "*Una questione superficiale*".
- L'espressione "الجيل الصاعد", assai diffusa negli anni Cinquanta e Sessanta, è una traduzione dal francese: "*La génération montante*", e dall'inglese: "*The rising generation*" – "*La nuova generazione*".
- Nel parlato arabo abbiamo un'espressione che ha realizzato un gran successo: "يضحك على الذقون" che ripete il francese: "*Il rit dans sa barbe*" – "*Ridere sotto i baffi*".
- Nell'ambito dei colori diciamo in arabo: "ألوان صارخة" che viene dal francese: "*Des couleurs criardes*" – "*Colori chiassosi*".
- Nel linguaggio letterario e politico si sente molto l'espressione: "لقد" "مر" che riproduce il francese: "*Critique amère*" e in inglese: "*Bitter criticism*" – "*Critica amara*".

### Calco di vocaboli:-

Il calco di traduzione dall'inglese e dal francese non si limita, in arabo, alle espressioni soltanto, come abbiamo già visto, ma supera anche tale settore per influire i vocaboli. Questo flusso continuo è iniziato negli ultimi due secoli e rimane ancora fino ad oggi come segno vivo dei forti contatti tra l'arabo e le lingue straniere. I vocaboli tradotti in arabo tramite il calco sono infiniti, però, cercherò di mettere in rilievo una parte di essi non per chiarire quanti sono numerosi nella nostra lingua, anzi, per dimostrare l'importanza di questi vocaboli tradotti e il ruolo che essi giocano per arricchire il vocabolario della lingua araba rendendola così



viva e capace dell'interazione con le altre lingue del mondo. Ora presento alcuni di questi vocaboli attraverso uno studio morfo-semantico:

- "المعطيات"<sup>(17)</sup>: traduce il francese "**Les données**" – "**I dati**".
- "الإنتاجية": è un termine economico preso dal francese: "**Productivité**" – "**Produttività**".
- "الانتهازية" è un calco dall'inglese: "**Opportunism**" – "**Opportunismo**".
- "الانهزامية": è un termine che viene dal francese: "**Défaitisme**" – "**Disfattismo**".
- "التقدمية": è un calco dal francese: "**Progressisme**" – "**Progressismo**".
- "الثورية": è una riproduzione del francese: "**Révolutionnarisme**" – "**Rivoluzionarismo**".
- "الجمهورية": riproduce il francese: "**République**" – "**Repubblica**".
- "الرأسمالية": è un calco dal francese: "**Capitalisme**" – "**Capitalismo**".
- "الرجعية": riproduce il francese: "**Conservatisme**" – "**Reazionarismo**".
- "الفوضوية": viene dal francese: "**Anarchisme**" – "**Anarchismo**".
- "المحسوبية" è un calco di traduzione del francese: "**Favoritisme**" – "**Favoritismo**".
- "المسئولية": ripete il francese: "**Responsabilité**" – "**Responsabilità**".
- "الوصولية": è un calco dal francese: "**Arrivisme**" – "**Arrivismo**".
- "السطحية": è una riproduzione del francese: "**Superficialité**" – "**Superficialità**".
- "المواطنة": è un calco di traduzione dal francese: "**Concitoyneté**" – "**Concittadinanza**".
- "الرتابية": è una traduzione del francese: "**Monotonie**" – "**Monotonia**".

- "التأميم": riproduce il francese: "**Nationalisation**" – "**Nazionalizzazione**".
- "الخصخصة": è un calco dall'inglese: "**Privatization**" – "**Privatizzazione**".
- "العولمة": è una ripetizione dell'inglese: "**Globalization**" – "**Globalizzazione**".
- "الاستنساخ": traduce l'omologo inglese: "**Cloning**" – "**Clonazione**".
- "الشيوعية": è un calco dal francese: "**Communisme**" – "**Comunismo**".  
"شيوعي": ripete il francese: "**Communiste**" – "**Comunista**".
- "العلمانية": riproduce il francese: "**Laïcisme**" – "**Laicismo**". "علماني": è un calco di traduzione dal francese: "**Partisan du laïcisme**" – "**Laicista**".
- "الاشتراكية": è una riproduzione del francese: "**Socialisme**" – "**Socialismo**". "اشتراكي" traduce il francese: "**Socialiste**" – "**Socialista**".

#### **Arabizzazione di alcuni prestiti:**

El Samarray<sup>(18)</sup> afferma che la lingua araba moderna è stracolma di numerosi termini presi in prestito dall'inglese e dal francese durante il XVIII° e il XIX° secolo. Tali prestiti hanno subito un'operazione di arabizzazione, conservando un solo significato.

Il cittadino arabo ha accolto benevolmente questi termini arabizzati per il fatto che sono stati trascritti con le lettere dell'alfabeto arabo. Questi prestiti arabizzati sono attualmente diffusi nel linguaggio giornalistico arabo e sulla lingua dei telecronisti televisivi soprattutto per quanto riguarda il settore politico ed economico. Questa ondata di arabizzazione pare che non si fermi qui, e continuerà ad essere più devastante nei prossimi anni a causa dell'incessante conquista di nuovi termini nei vari paesi del mondo.

Ora cerco di analizzare, a livello morfo-semantico, alcuni dei termini arabizzati ed inseriti nella nostra lingua araba:

- "الإمبريالية": è un termine arabizzato dal francese: "*Impérialism*" che significa "*Espansione*" – "*Dominio*" – "*Imperialismo*". Da tale termine è stato derivato l'aggettivo "إمبريالى" dal francese "*Impérial*" – "*Imperiale*".
- "البرجوازية": è un vocabolo arabizzato dal francese: "*Bourgeoisie*" – "*Borghesia*".
- "الديمقراطية": è una parola arabizzata dal francese: "*Démocratie*" – "*Democrazia*".
- "الديماجوجية": è un'arabizzazione dal francese: "*Démagogie*" – "*Demagogia*".
- "الماركسية": è una parola arabizzata dal francese: "*Marxisme*" – "*Marxismo*".
- "اللينينية": è termine arabizzato dal francese: "*Leninisme*" – "*Leninismo*".
- "المارينز": è un vocabolo arabizzato dall'inglese: "*Marines*" – "*Soldato americano o inglese di una speciale truppa da sbarco*".
- "المأكيافالية": è un'arabizzazione dal francese: "*Machiavélisme*" – "*Machiavellismo*".
- "أرستقراطية": è un termine arabizzato dal francese: "*Aristocratie*" – "*Aristocrazia*", L'aggettivo "أرستقراطى" è un'arabizzazione dal francese "*Aristocratique*" – "*Aristocratico*".
- "بيروقراطية": è un'arabizzazione dal francese "*Bureaucratie*" – "*Burocrazia*". Da questo termine nasce anche l'aggettivo "بيروقراطى" dal francese: "*Bureaucratique*" – "*Burocratico*".

- "البراجماتية": è un'arabizzazione dal francese "*Pragmatisme*" – "*Pragmatismo*". L'aggettivo "براجماتى" deriva da quello francese: "*Pragmatiste*" – "*Pragmatista*".
- "ديكتاتورية": è termine arabizzato dal francese: "*Dictature*" – "*Dittatura*". Da questo termine viene derivato l'aggettivo: "ديكتاتور" che arabizza l'omologo francese: "*Dictateur*" – "*Dittatore*".
- "الليبرالية": è un'arabizzazione del francese: "*Libéralisme*" – "*Liberalismo*". L'aggettivo arabo "الليبرالى" arabizza l'omologo francese: "*Libéral*" – "*Liberale*".
- "الماسونية": è un'arabizzazione dal francese: "*Maçonnerie*" – "*Massoneria*". Abbiamo anche l'aggettivo "ماسونى" il quale arabizza quello francese: "*Maçonnique*" – "*Massonico*".
- "مانشيت": è un termine arabizzato dal francese: "*Manchette*" – "*Titolo*".
- "كليشيه": arabizza il francese: "*Cliché*" – "*Stereotipo*".
- "الروتين": arabizza il termine francese: "*Routine*" – "*Pratica*" – "*Tradizione*". "روتينى" è un aggettivo arabo che deriva dal francese: "*Routinier*" – "*Abitudinario*".
- "الفاشية": è un'arabizzazione del termine francese: "*Fascisme*" – "*Fascismo*". "فاشى" arabizza l'omologo francese: "*Fasciste*" – "*Fascista*".
- "النازية": arabizza il francese "*Nazisme*" – "*Nazismo*". "النازى" è un aggettivo arabizzato dal francese: "*Nazi*" – "*Nazista*".

#### **- Parte applicativa:**

In questa parte intendo dimostrare quant' è largo l'uso dei calchi di traduzione nella nostra lingua araba. Tale spoglio concerne quotidiani egiziani e opere letterarie del XVIII° e del XIX° secolo, con una traduzione in italiano degli esempi citati:

١- أما التصريح المشار إليه فمتعلق بقانون الزيجة وكل مسألة تختص به تنتظر عند قاضى *القانون الشخصى*، وذلك بموجب *منطوق البند الرابع من القانون المدنى المصرى* (الأهرام ١٨٧٦/٨/٥، ص ٢).

"La dichiarazione già citata riguarda il diritto matrimoniale e ogni questione, a tale proposito, va verificata dal giudice del *diritto personale* secondo *l'enunciato* del quarto *articolo* del *diritto civile* egiziano".

٢- "والخلاصة أن ما تطلبه الدول أن يقرن القول بالفعل وذلك بايجاد *كفالات رهنه* كما ارتأى المؤتمر أخيراً. (الأهرام ١٨٧٧/١/٦، ص ١).

"Comunque gli Stati chiedono che le parole siano legate ai fatti trovando *cauzioni attuali* come ha previsto, ultimamente, la conferenza".

٣- "البارح قدم نائبا الدولة العثمانية *لائحة اقتراحهما* التى لا تأتى بذكر شئ ما يتعلق بالجندرية المحلية *والقومسيون المختلط*" (الأهرام ١٨٧٧/١/٦، ص ١)

"Ieri i due rappresentanti dello Stato Ottomano hanno presentato lo *statuto* delle loro *proposte*, il quale non ricorda niente per quanto concerne i gendarmi locali e la *commissione mista*".

٤- "وكان هذا الفكر ينمو كل ما قرب التنام *المؤتمر الابتدائى*" (الأهرام ١٨٧٧/١/٦، ص ١).

"Questo pensiero cresceva ogniqualvolta che la *conferenza preliminare* si avvicinava al termine".

٥- "فقل إذن أن *البرنس* بسمارك *رجل الفرص*"، (الأهرام ١٨٨٠/١/٣، ص ١).

"Di allora che il *principe* Besmark è *l'uomo delle opportunità*".

٦- "..... وما يتعلق بخصوصيات ذلك والمصادقة على *المجالس البلدية* والتالى فى تشرين الثانى لتنظيم *موازنة* السنة التابعة" (الأهرام ١٨٨٠/١/٣، ص ١).

"..... e tutto ciò che riguarda questo, e l'approvazione sulle *aggiunte comunali* a novembre prossimo per organizzare il *bilancio* dell'anno successivo".

٧- "وفى ٢١ افتتح *البارلمان* وألقت فيه الملكة *خطاباً* شف عن أن *علاقاتها الخارجية* ودية وأن فى نية حكومتها زيادة *التقديرات الموازنية*"، (الأهرام ١٨٨٠/١/٣، ص ١).

"Il 21 è stato inaugurato il *parlamento* e la regina *ha fatto un discorso* nel quale ha rivelato che le sue *relazioni estere* sono *buone* e che il suo governo intende incrementare il *bilancio*".

٨- "أعلنت محكمة بنى سويف الابتدائية الأهلية بناء على أمر حضرة رئيسها أن أقلام الكتبة والمحضرين فيها وفي محاكمها الجزئية تفتح مدة شهر رمضان المبارك" (الأهرام ١٩٠٠/١/٣، ص ١).

"Il Tribunale *civile di prima istanza* di Bani Swief ha dichiarato, in base all'ordine del suo presidente, che gli uffici dei notai e degli uscieri giudiziari, e nei *tribunali parziali*, saranno aperti durante il mese sacro di Ramadan".

٩- "علمنا من مصدر موثوق به كل الثقة أن ما إذاعته جريدة "النيوفربرس" غير مطابق للحقيقة" (الأهرام ١٩٠٠/١/٣، ص ١).

"Abbiamo saputo, da una *fonte ben informata*, che le notizie diffuse dal quotidiano "New Free Press" non sono *conformi* alla verità.

١٠- "واقترح مفتاح معبد بك أن يكون الأعضاء المنتخبون فى اللجان من العمد" (الأهرام ١٩١٠/١/٣، ص ١).

"Il signor Moftah *ha proposto* che i *membri eletti* dei *comitati*, siano fra i capivillaggio".

١١- "ويستعرض سعادة أباطا باشا فى هذا الاجتماع ملاحظاته الخصوصية على الميزانية العمومية والمبالغ التى تعينها اللجنة المالية للمصالح والنظارات" (الأهرام ١٩١٠/١/٣، ص ١).

"Sua eccellenza Abaza pascià presenterà, in questa riunione, le sue osservazioni personali riguardanti il *bilancio pubblico* e i fondi dedicati dal *comitato finanziario* agli enti e ai ministeri".

١٢- "فإن الصحف الباريسية تقول أن المباحثات التى جرت فى لندرا بين ممثلى الحكومتين الفرنسية والبريطانية قد دلت على وجود فكرتين متناقضتين" (الأهرام ١٩٢٠/١/١، ص ١).

"I quotidiani parigini dicono che le *trattative svolte* a Londra tra i *rappresentanti dei* due governi francese e britannico indicano l'esistenza di due *pensieri contrastanti*".

١٣- هكذا فعلت الحروب بالأمم والشعوب وهذا ما تركته وراءها تلك العاصفة النارية التي تثار بركانها فجعلت على الأرض سافلها" (الأهرام ١/١/١٩٢٠، ص ١).

"Così fecero le guerre alle nazioni e ai popoli lasciando indietro, quella *tempesta di fuoco* il cui *vulcano fu eruttato* capovolgendo la Terra".

١٤- إن مفاوضة الوفد مع اللجنة على أساس أمانينا واجب والعناد في الاستمرار على المقاطعة المطلقة لا خير فيه" (الأهرام ١/١/١٩٢٠، ص ١).

"Il *negoziato* della *delegazione* con il *comitato*, in base alle nostre speranze, è doveroso, mentre la continua ostinazione per il *boicottaggio assoluto* è dannosa".

١٥- فتقرر تكليف خبير من الحكومتين لتمهيد الطريق إلى الاتفاق" (الأهرام ١/١/١٩٢٠، ص ١).

"Si è deciso *incaricare* un esperto dei due governi per *preparare le vie* all'accordo".

١- "البطالة المقنعة هي بالأصل ظاهرة سلبية، إذ تعمل عموماً ضد التقدم وبالأخص ضد الإنتاج" (د. سلوى حسن، التنمية الاقتصادية، القاهرة ١٩٧٩، ص ٣٣٠).

"*La disoccupazione mascherata* è originariamente un fenomeno passivo perché agisce, in generale, contro il progresso e soprattutto contro la produzione".

٢- "ويمثل هذه الشركات شركة التضامن، وهي التي تتكون من شركاء متضامنين مسئولين عن ديون الشركة مسئولية تضامنية فيما بينهم" (د. سميحة القليوبى، "القانون التجارى، القاهرة، ١٩٨١، ص ١١).

"Queste compagnie vengono rappresentate da una *società solidale* che si compone di partner solidali, responsabili tra loro dei debiti della società in *modo solidale*".

٣- "ويجوز أن يكون للشركة ذات **المسئولية المحدودة** عنوان تجارى تستمده من اسم شريك أو أكثر من الشركاء" (د. سميحة القليوبى "القانون التجارى"، ص ١٦٢).

"È possibile, per **una società di responsabilità limitata**, avere un titolo commerciale legato al nome di uno o di più dei soci".

٤- "ويجوز دفع **الاسهم النقدية** على أقساط بمعنى أنه لا يشترط الوفاء الكامل بقيمة **الأسهم النقدية فور الاكتاب**" (د. سميحة القليوبى "القانون التجارى"، ص ١٩٦).

"È possibile pagare **le azioni monetarie** a rate, cioè non si deve saldare tutto il valore di queste azioni appena fatta **l'assegnazione**".

٥- "ويقدر رأسمال **شركة المساهمة** على أساس **القيمة الاسمية** لمجموع الأسهم" (د. سميحة القليوبى "القانون التجارى"، ص ٢٠٤).

"Il capitale di una **società azionista** viene stimato secondo il **valore, nominale** delle azioni".

٦- "**والسهم لحامله** يتداول بمجرد التسليم من بائع السهم إلى المشتري الجديد دون حاجة إلى إجراء معين" (د. سميحة القليوبى "القانون التجارى"، ص ٢١٠).

"**L'azione è al portatore**, la circola appena comprata dal venditore senza ricorrere a qualsiasi misura".

١- "قد نسمح بوقوع بعض حوادث الاضطهاد لنحصل بذلك على الحجج الكافية التى تبرر محاكمة وقتل القادة فى أمريكا وروسيا ك**مجرمى حرب**" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلى" القاهرة، ١٩٨٥، ص ١٠).

"Accetteremmo alcune vicende di persecuzione e otterremmo i pretesti sufficienti che giustifichino il processo e l'uccisione dei leader in America e in Russia, perché sono **criminali di guerra**".

٢- "فالراديو والمطبعة والكتاب والصحيفة أصبحت اليوم أسلحتنا ضده كما أن مصانع **الأسلحة الثقيلة** ترسل الأسلحة إلى أسيا وأفريقيا لتحارب شعوبها **الرجل الأبيض** نفسه صانع هذه الأسلحة" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلى"، ص ١٥ - ١٦).

"Oggi la Radio, la Stampa, il Libro e il Giornale sono le nostre armi contro di esso, come le industrie di **armi pesanti** che mandano delle



armi all'Asia e All'Africa affinché le loro popolazioni combattano *l'uomo bianco* stesso che produce queste armi".

۳- كل واحد يحاول أن يصفى حسابه *بالتصفية الجسدية* للآخر " (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ۲۳).

"Ognuno cerca di fare i conti con gli altri, ricorrendo alla *liquidazione del corpo*".

۴- "لأن البعض مع روسيا ويرفع راية *الاشتراكية* والبعض الآخر مع أمريكا ويرفع راية *الاقتصاد الحر*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ۲۳).

".... perché alcuni sono della parte di Russia alzando la bandiera del *Socialismo*, e altri con l'America portando la bandiera *dell'economia franca*.

۵- "إن الصراع العربي الإسرائيلي يجب أن يتجاوز مرحلة الاندفاع إلى مرحلة الصبر والمكر *واللعب بكفاءة بأوراق السياسة والاقتصاد وتحريك الرأي العام العالمي والرأي العام العربي بإعلام ذكي متطور*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ۴۰).

"Il conflitto arabo-israeliano deve superare la fase dell'impeto a quella della pazienza, dell'astuzia e del *gioco* perfetto con *le carte della politica e dell'economia promuovendo l'Opinione Pubblica Internazionale e quell'Araba* con *mass media intelligenti* e sviluppati".

۶- "..... حتى يظل الجحيم مشتعلًا وتظل الحرب تبلع والعرب تدفع والنتيجة خراب لكل *واستنزاف للموارد ومزيد من التخلف* ...." (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ۵۲).

".... affinché l'inferno resti incandescente e la guerra continui a ingoiare e gli arabi continuino a pagare e il risultato: è la rovina di tutti, *l'esaurimento delle risorse e ulteriore arretratezza*".

۷- يحاول اليوم *النظام المصري توجيه الدفة* إلى خطة الاعتدال بحثاً عن *الهوية المصرية والهوية العربية* وخروجاً من *دوامات الاستقطاب المهلك في الفلك الأمريكي أو الفلك الروسي بفكر مستقل غير منحاز*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ۶۰).

"Oggi il *regime* egiziano cerca di *dirigere il timone* verso il piano di moderazione cercando *l'entità* egiziana e quell'araba, uscendo dagli

*ingorghi distruttivi di polarizzazione dell'orbita americana* o di quella russa con un *pensiero indipendente non allineato*".

٨- "وأعود إلى بداية المقال فأقول أن عشرين سنة من *التبعية لفكر فاسد* أدى إلى غلبة *الانتهازية وغيبية الانتماء وانتشار السلبية واللامبالاة*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ١١١).

"Torno di nuovo all'inizio dell'articolo dicendo che venti anni di *dipendenza* di *un pensiero vizioso* ha portato alla vittoria *dell'opportunismo, all'assenza dell'appartenenza* e alla diffusione della *passività e dell'indifferenza*".

٩- أصبحت *الإبادة الجماعية* للشعوب اسمها *اشتراكية* وطاغوت الدولة اسمه *تقدمية* والعفة والطهارة اسمها *رجعية* وأصبحت *الغازات السامة* اسمها *تمشيط الجبل* وتطهيره من *المخربين*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ١١٧).

"Il *genocidio* dei popoli si chiama *socialismo* e l'idolo dello Stato si chiama *progressismo* e il pudore e l'innocenza si chiamano *reazione* e *gas velenosi* si chiamano *rastrellamento* della montagna per purificarla dai criminali".

١٠- "أدخل عصرك من باب *الكومبيوتر والتكنولوجيا وميكنة الزراعة*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ١١٨).

"Accedere alla tua epoca dalla porta del *computer*, della *tecnologia* e della *meccanizzazione* dell'agricoltura".

١١- "إن *الشعارات اليسارية* التي ألقيت على البلاد العربية روجت لبث الخلاف والشقاق ولتسلط فئة قليلة على قواعد جماهيرية عريضة *تغسل مخها* كل يوم *بالإعلام الموجه*" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ٢٤).

"Gli *slogan della Sinistra* diffusi nei paesi arabi, fecero una propaganda per suscitare dissenso affinché un ceto minore si impadronisse delle popolazioni arabe *lavandole il cervello*, giornalmente, con *mass media telecomandati*".

١٢- "فهم يساعدون الإمبريالية وهم في نفس الوقت يساعدون الشيوعية، ولا غرابة في تلك ولا عجب فقد رأينا في بلادنا المليونير اليهودي هنري كوريل ينفق أمواله على الخلايا الشيوعية في مصر" (د. مصطفى محمود، "وبدأ العد التنازلي"، ص ١٦).

"Loro aiutano *l'Imperialismo* e nello stesso tempo danno una mano al *Comunismo*. Tutto ciò non è strano e non ci stupisce, poiché abbiamo visto il milionario ebreo Henery Korel spendere del denaro per *le cellule comuniste* in Egitto".

١- أقرن اسم مالتس "Malthus" بالحديث عن "الانفجار السكاني" المتوقع وقيام مبدؤه على ثلاث دعائم" (د. على جريشة "الاتجاهات الفكرية المعاصرة، القاهرة، ١٩٨٦، ص ٥١).

"Il nome di Malthus è stato legato al discorso *sull'esplosione demografica* prevista, i cui principi si fondano su tre pilastri".

٢- الحقيقة أن الماسونية تعرف قيمة المرأة لا كزوجة وأم وأخت وربة بيت، لأن هذا لم يخطر لها على بال، وإنما لتحقيق الكثير من أهدافها الهدامة" (د. على جريشة، "الاتجاهات الفكرية المعاصرة، القاهرة، ١٩٨٦، ص ٢٧٠).

"La *massoneria*, in realtà, riconosce il valore della donna, non come moglie, madre, sorella o casalinga, perché ciò non le viene in mente, anzi per realizzare la maggior parte dei suoi *obiettivi sovversivi*".

٣- "ليس من المستغرب أن تؤكد روسيا على دور الأسلحة النووية في تخطيطها الدفاعي، وفي سنة ١٩٩٥ استعدت لشراء صواريخ عابرة القارات وقاذفات إضافية من أوكرانيا" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، القاهرة، ١٩٩٩، ص ١٠).

"Non è strano che la Russia esalti il ruolo delle *armi nucleari* nella sua pianificazione difensiva. E nel 1995 la Russia si preparò a comprare *missili intercontinentali* e *bombardieri* aggiuntivi dall'Ucraina".

٤- "في سنة ١٩٨٨ أعلن الرئيس "رفسنجاني" علينا نحن الإيرانيين أن نجهز أنفسنا لاستخدام *الأسلحة الكيماوية والبكتريولوجية والرايولوجية*" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٠١).

"Nel 1988 il presidente "Rafsanjani" dichiarò: "spetta a noi, iraniani, prepararci all'uso delle *armi chimiche, batteriologiche e radiologiche*".

٥- "وينتقد بعض الماليزين والأندونيسيين *تدفق الاستثمار الصيني* ويصفونه بأنه "هروب رأس المال" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٢٧٩).

"Alcuni malesi e indonesiani criticano il *flusso cinese degli investimenti* descrivendolo come "*fuga dei capitali*".

٦- "إنهم البلشفيك الجدد، الذين يحلو لهم *مصادرة أموال الآخرين* وفرض قواعد من *السلوك الاقتصادي والسياسي غير ديمقراطية وخلق الحرية الاقتصادية*" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٢٩٩).

"Sono i nuovi bolscevichi cui piace *sequestrare* il denaro altrui, imporre regole di *condotta economica e politica non democratiche e strangolare la libertà economica*".

٧- "*الأيديولوجيات السياسية الكبرى في القرن العشرين* تتضمن: *الليبرالية، الاشتراكية، الفوضوية، الاتحادية، الماركسية، الشيوعية، الديمقراطية، المحافظة، القومية، الفاشية، الديمقراطية المسيحية*، وكلها تشترك في شئ واحد جميعها من نتاج الحضارة الغربية..." (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٨٩).

"Le maggiori *ideologie* politiche del Novecento comprendono: il *Liberalismo*, il *Socialismo*, l' *Anarchismo*, il *Federalismo*, il *Marxismo*, il *Comunismo*, la *Democrazia*, il *Conservatismo*, il *Nazionalismo*, il *Fascismo* e la *Democrazia Cristiana*. Tutte queste dottrine fanno parte di una sola cosa: sono il prodotto della civiltà occidentale".

٨- "تنتشر الإمكانيات العسكرية بما فيها *أسلحة الدمار الشامل* على نطاق واسع في العالم. (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ١٤٨).

"Le possibilità militari, comprese le *armi di distruzione di massa*, si diffondono su larga scala nel mondo".

٩- "وفي كل عام يلتقى في *المنتدى الاقتصادي العالمي* World Economic Forum فى دافوس بسويسرا حوالى ألف من *رجال الأعمال* والبنوك وممثلى الحكومات والمتقنين من عشرات الأقطار" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٥٩).

"Ogni anno si incontrano nel *Forum Economico Internazionale* a Davos, in Svizzera, quasi mille fra *uomini d'affari*, di banche, rappresentanti di governi e colti di diversi paesi".

١٠- "أعضاء مجلس الشيوخ والنواب والمسئولون السابقون في إدارة "بوش" ناقشوا مدى الحاجة إلى القيام بهجوم وقائي على المنشآت النووية في كوريا الشمالية" (صامويل هنتنجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٠٦).

"Gli X senatori, deputati e responsabili nell'amministrazione di Bush hanno discusso la necessità di condurre un *attacco preventivo* contro gli edifici nucleari della Corea del Nord".

١١- "معدلات الخصوبة بين المهاجرين عالية، وهي بالتالي وراء معظم الزيادة السكانية في المجتمعات الغربية في المستقبل" (صامويل هنتنجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٢٠).

"Il *tasso di fecondità* tra i migranti è alto e sarà responsabile dell'aumento demografico nelle società occidentali in futuro".

١٢- وفي مؤتمر ١٩٩٥ بخصوص "اتفاقية منع الانتشار النووي" كانت القضية الرئيسية تدور حول ما إذا كان يجب أن تجدد الفترة غير محدودة أو لخمس وعشرين سنة" (صامويل هنتنجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٠٨).

"L'argomento principale della conferenza del 1995 riguardante *l'accordo di non proliferazione nucleare*, verteva sulla possibilità di rinnovarlo per una data indeterminata oppure per venticinque anni".

١٣- السلام البارد، الحرب الباردة، حرب التجارة، شبه الحرب، السلام القلق، العلاقات المضطربة، التنافس الحاد، التعايش التنافسي، سباق التسلح ... هذه العبارات كلها هي الوصف الأكثر احتمالاً للعلاقات بين الكيانات المنتمية لحضارات مختلفة" (صامويل هنتنجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٣٦).

"La *pace fredda*, la *guerra fredda*, la *guerra di commercio*, la *semiguerra* la *pace preoccupante*, i *rapporti sconvolti*, la *forte competizione*, la *convivenza competitiva* e la *corsa agli armamenti* sono la definizione più possibile dei rapporti fra le *entità* appartenenti a civiltà diverse".

١٤- "الهند سوف تحاول أن تبرز بشدة ليس فقط كمركز قوة مستقل في عالم متعدد الأقطاب، بل وكثقل مضاد للقوة الصينية" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٠١).

"L'India cercherà di apparire fortemente, non solo come *centro indipendente di potenza* in un mondo *multipolare*, ma come *peso opposto* alla potenza cinese".

١٥- "وفي عالم ما بعد الحرب الباردة أصبحت مع روسيا 'ورقة روسية' تلعب بها" (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٩٢).

"Nel periodo del dopo *guerra fredda*, la Russia possiede "una *carta russa*" con la quale *gioca*".

١٦- 'فلا العالمية ولا الانعزالية ولا التعددية ولا الأحادية يمكن أن تكون الأفضل لخدمة مصالح الولايات المتحدة' (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٥٠٥).

"Nè *l'Universalità*, nè *l'Isolazionismo*, nè *la Molteplicità*, nè *l'Unicità* possono essere i migliori per il bene degli interessi americani".

١٧- *حقوق الإنسان* والهجرة والقضايا الاقتصادية والإرهاب .... كلها قضايا على جدول الأعمال بين أفريقيا والغرب ... " (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٩٠).

"I *diritti umani*, l'emigrazione, i problemi economici e il terrorismo .... sono *sull'ordine del giorno* tra l'Africa e l'Occidente".

١٨- *معاهدة شراكة* بين روسيا وال "ناتو" تضمن عدم الاعتداء والتشاور المستمر حول *القضايا الأمنية*، .... " (صامويل هنتجتون، "صدام الحضارات"، ص ٣٩٢).

"*L'accordo di partnership* tra la Russia e il Nato garantisce la non aggressione e la continua consultazione intorno alle *cause di sicurezza*".

١- وأمام هذا الفراغ السياسي تغيرت خريطة المسرح السياسي في إيطاليا" (أخبار اليوم، ١١/١٦/١٩٩٤، ص ٢٠).

"E davanti a questo *vuoto politico*, è cambiata la mappa del *teatro politico* in Italia".

٢- وسارع بيرلوسكونى إلى نفي تورطه فى أى شئ غير مشروع وأعلن تصميمه على الاحتفاظ بمنصبه وعدم التخلّى عنه إلا فى حالة واحدة هى قيام نواب البرلمان الإيطالى **بسحب الثقة منه** " (أخبار اليوم ١١/٢٦/١٩٩٤، ص ٢٠).

"Berlusconi si è affrettato a negare il proprio coinvolgimento in qualsiasi cosa illegittima, e ha dichiarato di essere deciso a mantenere il suo posto e di non abbandonarlo, solo nell'eventualità che i membri del parlamento italiano gli **tirassero la fiducia**".

٣- وحاول اليسار الاحتفاظ بما تبقى له من شعبيته فكون **جماعة التقدميين** من بين الأحزاب اليسارية الصغيرة" (أخبار اليوم ١١/٢٦/١٩٩٤، ص ٢).

"La **Sinistra**, cercando di mantenere il resto della sua popolarità, ha formato il **gruppo dei progressisti** dai piccoli **partiti della Sinistra**".

٤- ولعلها صدفة غريبة وسوداء أن يتلقى بيرلوسكونى أمر الاستدعاء أثناء تواجده فى مدينة نابولى حيث يشارك فى المؤتمر الذى يعقد فيها من أجل مواجهة **الجرائم المنظمة** " (أخبار اليوم ١١/٢٦/١٩٩٤، ص ٢٠).

"E forse una coincidenza strana e nera che Berlusconi riceva l'avviso di garanzia, mentre sta a Napoli dove partecipa alla conferenza tenuta lì, per affrontare la **criminalità organizzata**".

٥- رجل الأعمال الشهير "سيلفيو بيرلوسكونى **أنتهز فرصة** هذا الفراغ السياسى فأعلن فى شهر يناير الماضى عن قرار نزوله **الشارع السياسى** الذى كان بعيداً عنه فى الماضى" (أخبار اليوم ١١/٢٦/١٩٩٤، ص ٢٠).

"Il famoso uomo d'affari "Silvio Berlusconi" **si è approfittato** di questo vuoto politico e ha deciso, a gennaio scorso, di scendere nella **strada politica** dalla quale era lontano in passato".

\*\*\*\*\*

Nel corso del XIX° secolo, la lingua araba è stata soggetta a un flusso più enorme di calchi di traduzione dall'inglese e dal francese e particolarmente nei settori: economico, politico e militare. Ora presento un inventario di alcuni di questi calchi:

**Calchi di traduzione nel settore economico:**

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- شرط التعجيل	-Inglese: "acceleration clause" -francese: "clause d'accélération.	- Clausola d'accelerazione.
- عمولة قبول	-Inglese: "acceptance commission" -fr: "commission d'acceptation".	- Commissione d'accettazione.
- شرط عرضي	- Ing: "accessory condition" - fr: "condition accessoire"	- Condizione accessoria
- حساب تسوية	- Ing: "adjustment account" - fr: "compte d'ajustement"	- Conto di rettifica
- حساب مستفيد	- Fr: "compte bénéficiaire"	- Conto del beneficiario
- سند اکتتاب	- Ing: "allotment letter" - fr: "bulletin de souscription"	- Lettera di assegnazione
- تغطية الأصول	- Ing: "asset backing" - fr: "couverture de l'actif"	- Copertura delle immobilizzazioni
- إقفال الدفاتر	- Ing: "balancing of the books" - fr: "clôture des livres"	- Chiusura dei bilanci
- سلة العملات	- Ing: "basket of currencies" - fr: "panier de monnaies"	- Paniere di valute
- حساب الموازنة العادية	- Ing: "regular budget account" - fr: "compte de budget ordinaire"	- Conto di bilancio ordinario.
- حساب نشط	- Ing: "active account" - "compte actif"	- Conto attivo.



Calco di traduzione	Origine	In italiano
- يوم التصفية (فى البورصة)	- Ing: "account day" - fr: "jour de liquidation boursière".	- Conto giorno.
- وكيل حصرى	- Ing: "sole agent" - fr: "agent exclusif".	- Agente esclusivo
- أصول متداولة	- Ing: "circulating assets" - fr: "capitaux circulant".	- Capitali circolanti
- صناعة التجميع	- Ing: "Assembly industry" - fr: "industrie d'assemblage".	- Industria di assemblaggio.
- إخطار بالدفع	- Ing: "advice of payment" - fr: "avis de paiement".	- Avviso di pagamento.
- دوران رأس المال	- Ing: "capital rotation" - fr: "rotation du capital".	- Rotazione del capitale.
- اعتماد مستندى	- Ing: "documentary credit" - fr: "crédit documentaire"	- Credito documentario
- مركز مهيمى	- Ing: "dominant position" - fr: "position dominante".	- Posizione dominante.
- ازدواج ضريبيى	- Ing: "double taxation" - fr: "double imposition".	- Doppia imposizione
- سحب مبكر	- Ing: "early drawing" - fr: "tirage anticipé".	- Tiraggio anticipato
- فائدة عائمة	- Ing: "floating interest" - fr: "intérêt flottant".	- Interesse flottante.
- أموال إعادة هيكلة	- Ing: "advisory funds" - fr: "fonds de restructuration.	- Fondi di ristrutturazione.
- قرض على المكشوف	- Ing: "open credit" - fr: "crédit à découvert".	- Credito scoperto

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- تآكل القاعدة النقدية	- Ing: "monetary erosion" - fr: "erosion monétaire".	- Erosione monetaria.
- اقتصاد مواز	- Ing: "parallel economy" - fr: "économie parallèle"	- Economia parallela.
- الشركة الأم	- Ing: "parent company" - fr: "société mère.	- Società madre.
- سعر الفتح	- Ing: "opening price" - fr: "prix d'ouverture".	- Prezzo d'apertura.
- ضريبة تصاعدية	- Ing: "progressiv tax" - fr: "impôt progressif"	- Imposta progressiva.
- قرض سريع الصرف	- Ing: "quick disbursing loan" - fr: "prêt à versement rapide".	- Prestito a rapido versamento.
- دولارات نفطية	- Ing: "petro – dollars" - fr: "pétro – dollars".	- Petro – dollari.
- قانون العائد التناقصي	- Ing: "law of diminishing returns" - fr: "loi des rendements décroissants"	- Legge dei rendimenti decrescenti.
- ائتمان سيادي	- Ing: "sovereign credit" - fr: "credit souverain".	- Credito sovrano.
- أموال غير منتجة	- Ing: "barren money" - fr: "fonds improductifs".	- Fondi improduttivi.
- بنك الإصدار	- Ing: "bank of iusse" - fr: "banque d'émission".	- Banca d'emissione.
- حساب مجمد	- Ing: "blocked account" - fr: "compte bloqué".	- Conto bloccato.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- شيك على بياض	- Ing: "blank cheque" - fr: "chèque en blanc".	- Assegno in bianco
- وضع نقدي	- Ing: "cash position" - fr: "situation de tresorerie".	- Situazione di cassa.
- رسملة	- Ing: "capital adequacy" - fr: "capitalisation".	- Capitalizzazione.
- سوق مالية	- Ing: "capital market" - fr: "marché financier".	- Mercato finanziario.
- إغراق	- Ing: "dumping" - fr: "dumping".	- Scarico.
- قيمة التصفية	- Ing: "breakup value" - fr: "valeur de liquidation".	- Valore di liquidazione.
- طلب مرن	- Ing: "elastic demande" - fr: "demande élastique"	- Domanda elastica.
- مخاطرة محسوبة	- Ing: "calculated risks" - fr: "risques calculés".	- Rischi calcolati.
- مسئولية تضامنية مشتركة	- Ing: "joint and several liability" - fr: "responsabilité conjointe et solidaire".	- Responsabilità solidale congiunta.
- مدفوعات مؤقتة	- Ing: "interim disbursements" - fr: "versements provisionnels".	- Versamenti provvisori.
- محفظة الاستثمارات	- Ing: "investment portfolio" - fr: "portefeuille de titres".	- Portafoglio di investimenti.
- ائتمان التصدير	- Ing: "export credit" - fr: "crédit à l'exportation".	- Credito di esportazione.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- تضخم مستتر	- Ing: "Hidden inflation" - fr: "inflation larvée".	- Inflazione nascosta.
- قيمة اسمية	- Ing: "face value" - fr: "valeur nominale".	- Valore nominale.
- روح المبادرة	- Ing: "entrepreneurship" - fr: "esprit d'initiative".	- Spirito di iniziativa.
- أسواق ناشئة	- Ing: "emerging markets" - fr: "marchés émergents".	- Mercati emergenti.
- تبعية مالية	- Ing: "financial dependence" - fr: "dépendance financière".	- Dipendenza finanziaria.
- معدل التضخم	- Ing: "inflation rate" - fr: "taux d'inflation".	- Tasso d'inflazione.
- منطقة اقتصادية حصرية	- Ing: "exclusive economic zone" - fr: "zone économique exclusive"	- Zona economica esclusiva.
- ودیعة محددة الأجل	- Ing: "fixed term deposit" - fr: "dépôt a durée déterminée".	- Deposito a durata determinata.
- إعفاء ضريبي	- Ing: "immunity from taxation" - fr: "immunité fiscale".	- Immunità fiscale.
- تكلفة إضافية	- Ing: "incremental cost" - fr: "coûte supplémentaire".	- Costo supplementare
- سعر الإصدار	- Ing: "issue price" - fr: "prix d'émission".	- Prezzo d'emissione
- قبول دون تحفظ	- Ing: "acceptance without reservation" - fr: "acceptation sans réserve".	- Accettazione senza riserve.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- نسبة السيولة الفورية	- Ing: "acid – test ratio" - fr: "ratio de liquidité immediate".	- Rapporto immediato di liquidità.
- قيمة مضافة	- Ing: "added value" - fr: "valeur ajoutée".	- Valore aggiunto.
- خدمة ما بعد البيع	- Ing: "after sales service" - fr: "service après – vente".	- Servizio dopo vendita.
- تخصيص الاعتمادات	- Ing: "allocation of credits" - fr: "répartition des credits".	- Distribuzione dei crediti.
- دين إجمالي	- Ing: "aggregate debt" - fr: "dette globale".	- Debito complessivo
- مصادر الطاقة البديلة	- Ing: "alternative energies" - fr: "energies de remplacement".	- Energie alternative
- احتياطي الموازنة	- Ing: "appropriation reserve" - fr: "réserve budgétaire".	- Riserva di bilancio.
- تمويل ذاتي	- Ing: "autofinancing" - fr: "autofinancement".	Autofinanziamento.
- ميزان المدفوعات الخارجية	- Ing: "balance of external payments" - fr: "balance des paiements exterieurs".	- Bilancio di pagamento estero.
- حكم بإعلان إفلاس	- Ing: "adjudication of bankruptey" - fr: "jugement déclaratif de faillite".	- Dichiarazione di fallimento.
- أسهم لحاملها	- Ing: "bearer shares" - fr: "actions au porteur".	- Azioni al portatore

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- عجز الموازنة	- Ing: "budget deficit" - fr: "déficit budgétaire".	- Deficit di bilancio.
- قوة شرائية	- Ing: "buying power" - fr: "pouvoir d'achat".	- Potere d'acquisto.
- بلد مانح	- Ing: "donor country" - fr: "pays donateur".	- Paese donatore.
- استنزاف الموارد	- Ing: "draining of resources" - fr: "epuisement des ressources".	- Esaurimento delle risorse.
- اقتصاد السوق	- Ing: "market economy" - fr: "économie du marché".	- Economia del mercato.
- قاعدة رأس المال	- Ing: "capital base" - fr: "base en capital".	- Base di capitale.
- وحدة النقد الأوروبية	- Ing: "european currency unit" - fr: "unité monétaire européenne".	- Unità monetaria europea.
- اتفاق حصري	- Ing: "exclusive agreement" - fr: "accord exclusif".	- Accordo esclusivo.
- محلل مالي	- Ing: "financial analyst" - fr: "analyste financier".	- Analista finanziario
- حساب مجمد	- Ing: "forzen account" - fr: "compte bloqué".	- Conto bloccato.
- عملة صعبة	- Ing: "hard currency" - fr: "monnaie forte".	- Valuta forte.
- سعر تنافسي	- Ing: "keen price" - fr: "prix compétitif".	- Prezzo competitivo

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- عملة قانونية	- Ing: "lawful currency" - fr: "monnaie légale".	- Moneta legale.
- شركة محدودة المسؤولية	- Ing: "limited liability company" - fr: "société à responsabilité limitée"	- Società di responsabilità limitata
- اعتماد طويل الأجل	- Ing: "long term credit" - fr: "crédit à long terme".	- Credito a lungo termine.
- بند الموازنة	- Ing: "item of the budget" - fr: "poste du budget".	- Voce del bilancio.
- تضخم الأسعار	- Ing: "price inflation" - fr: "inflation des prix".	- Inflazione dei prezzi.
- أسهم الضمان	- Ing: "qualification shares" - fr: "actions de garantie".	- Azioni di garanzia.
- إعادة تدوير	- Ing: "recycling" - fr: "recyclage".	- Riciclaggio.
- ترشيد	- Ing: "rationalization" - fr: "rationalisation".	- Razionalizzazione
- تضخم جامح	- Ing: "rampant inflation" - fr: "inflation galopante".	- Inflazione galoppante
- ركود تضخمى	- Ing: "stagflation" - fr: "stagflation".	- Stagflazione.
- مركز غير مغطى	- Ing: "unmatched position" - fr: "position non couverte".	- Posizione non coperta.
- تدفق نقدى	- Ing: "monetary flow" - fr: "flux monétaire".	- Flusso monetario
- سعر الإقراض	- Ing: "loan rate" - fr: "taux de prêt"	- Tasso di prestito.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- أرباح مرحلة	- Ing: "profits carried" - fr: "bénéfices reportés".	- Benefici riportati.
- اقتصاد مختلط	- Ing: "mixed economy" - fr: "économie mixte".	- Economia mista.
- تهرب ضريبي	- Ing: "tax evasion" - fr: "évasion fiscale".	- Evasione fiscale.
- اعتماد تحت الطلب	- Ing: "stand-by credit" - fr: "crédit stand-by".	- Credito stand-by.
- تجميد الأجور	- Ing: "wage freeze" - fr: "blocage des salaires".	- Blocco dei salari.
- سوق انتقائية	- Ing: "selective market" - fr: "marché selectif".	- Mercato selettivo.
- ضريبة المبيعات	- Ing: "sales tax" - fr: "taxe sur les ventes".	- Imposta sulle vendite
- إصلاح ضريبي	- Ing: "Tax reform" - fr: "réforme fiscale".	- Riforma fiscale.
- إعادة جدولة	- Ing: "rescheduling" - fr: "Rééchelonnement".	- Rinegoziazione
- شيك مرتجع	- Ing: "returned cheque" - fr: "chèque retourné".	- Assegno restituito.
- ضريبة نوعية	- Ing: "specific tax" - fr: "impôt spécifique".	- Imposta specifica.
- ضريبة من المنبع	- Ing: "tax at source" - fr: "impôt à la source".	- Imposta alla fonte.



**- Calchi di traduzione nel campo politico e militare:**

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- العالم الحر	- Ing: "free world" - fr: "le mond libre"	- Il mondo libero.
- الطابور الخامس	- Ing: "fifth column" - fr: "cinquième colonne"	- Quinta colonna.
- هجوم كاذب	- Ing: "false attack" - fr: "fausse attaque".	- Falso attacco.
- محادثات استطلاعية	- Ing: "exploratory conversation" - fr: "conversations de sondage".	- Conversazioni di sondaggio.
- تمييز ديني	- Ing: "discrimination religious" - fr: "discrimination religieuse".	- Discriminazione religiosa.
- برنامج موسع	- Ing: "expanded programme" - fr: "programme élargi".	- Programma ampliato.
- صمام الأمان	- Ing: "safety valve" - fr: "soupape de sûreté".	- Valvola di sicurezza.
- ورقة عمل	- Ing: "working paper" - fr: "bulletin de travail".	- Bollettino di lavoro.
- شبح الحرب	- Ing: "shadow of war" - fr: "spectre de la guerre".	- Spettro della guerra.
- جدول أعمال "أجندة"	- Ing: "agenda" - fr: "ordre du jour".	- Ordine del giorno.
- تمثيل متكافئ	- Ing: "balanced representation" - fr: "représentation équilibrée".	- Rappresentanza equilibrata.
- محادثات بناءة	- Ing: "constructive talks" - fr: "conversations constructives".	- Conversazioni costruttive.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- لجنة تحضيرية	- Ing: "committee preparatory" - fr: "comité préparatoire".	- Comitato preparatorio.
- انسحاب جزئي	- Ing: "partial withdrawal" - fr: "retrait partiel".	- Ritiro parziale.
- مقترحات هدامة	- Ing: "subversive proposals" - fr: "propositions subversives".	- Proposte sovversive
- غاز مسيل للدموع	- Ing: "tear gas" - fr: "gaz lacrymogène".	- Gas lacrimogeno.
- جسر جوى	- Ing: "airbridge" - fr: "pont aérien".	- Ponte aereo.
- التعايش السلمى	- Ing: "peaceful coexistence" - fr: "coexistence pacifique".	- Coesistenza pacifica.
- سياسة التقارب	- Ing: "policy of rapprochement" - fr: "politique de rapprochement"	- Politica di riavvicinamento.
- فرض قيود	- Ing: "enforcement of restrictions" - fr: "applications des restrictions"	- Applicazione di restrizioni.
- منازعات قائمة	- Inglese: "outstanding disputes" - fr: "conflits pendants".	- Conflitti irrisolti
- الاقتراع الأول	- Ing: "first ballot" - fr: "premier tour de scrutin".	- Primo scrutinio.
- الجناح المتطرف	- fr: "l'aile extrémiste".	- Ala estremista.
- بروتوكول ختامى	- Ing: "final protocol" - fr: "protocole final".	- Protocollo finale.
- قوات الطوارئ	- Ing: "emergency forces" - fr: "forces d'urgence".	- Forze di emergenza.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- حقيبة دبلوماسية	- Ing: "diplomatic bag" - fr: "valise diplomatique".	- Valigia diplomatica.
- تدهور الوضع الدولي	- Ing: "deterioration of the world situation" - fr: "détérioration de la situation mondiale".	- Deterioramento della situazione mondiale.
- عضو منتخب	- Ing: "co-opted member" - fr: "membre choisi".	- Membro eletto.
- سياسة التقشف	- Ing: "policy of austerity" - fr: "politique d'austérité".	- Politica d'austerità
- حرب إلكترونية	- Ing: "electronic warfare" - fr: "guerre électornique".	- Guerra elettronica
- نزاع مسلح	- Ing: "conflict armed" - fr: "conflit armé".	- Conflitto armato.
- دفاع مشترك	- Ing: "common defence" - fr: "défense commune".	- Difesa comune.
- لغم صوتي	- Ing: "acoustic mine".	- Mina acustica.
- المدى الفعلي	- Ing: "actual range".	- Raggio effettivo.
- صاروخ بالستي	- Ing: "ballistic missile".	- Missile balistico.
- دعم عائم	- Ing: "afloat support".	- Supporto a galla.
- المسح الجوي	- Ing: "aerial surveying".	- Rilevamento aereo.
- نيران مركزة	- Ing: "concentred fire".	- Fuoco concentrato.
- لغم زاحف	- Ing: "creeping mine".	- Mina strisciante.
- مقاتلة نهائية	- Ing: "day fighter".	- Fighter giorno.
- مسح كيميائي	- Ing: "chemical survey"	- Indagine chimica

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- طوربيد صوتى	- Ing: "acoustic torpedo".	- Torpedine acustica.
- الإخلاء الجوى	- Ing: "air evacuation".	- Evacuazione aerea
- منطقة العمليات	- Ing: "area of operations".	- Zona di operazioni
- صاروخ مضاد للإشعاع	- Ing: "antiradiation missile".	- Missile antiradiazione
- هجوم برمائي	- Ing: "amphibious attack".	- Attacco anfibio.
- ذخيرة كيمياوية	- Ing: "chemical ammunition".	- Munizione chimica
- ممر جوى	- Ing: "air corridor".	- Corridoio aereo.
- حرب جرثومية	- Ing: "bacteriological warfare".	- Guerra batteriologica.
- قنبلة أعماق	- Ing: "depth bomb".	- Bomba di profondità.
- تدخل إلكترومغناطيسى	- Ing: "interference electromagnetic".	- Interferenza elettromagnetica
- التشويش الإلكتروني	- Ing: "electronic jamming".	- Disturbi elettronici.
- مسح بالمقاتلات	- Ing: "fighter sweep".	- Fighter spazzata.
- فض الاشتباك	- Ing: "disengagement".	- Liberazione.
- خداع إلكترونى	- Ing: "electronic deception".	- Inganno elettronico
- غاز أعصاب	- Ing: "gas nerve".	- Gas nervino.
- قنبلة حارقة	- Ing: "incendiary grenade".	- Granata incendiaria
- بطارية عائمة	- Ing: "floating battery".	- Batteria galleggiante.
- محطة الدعم النيرانى	- Ing: "fire support station".	- Stazione supporto di fuoco.

- قنبلة دخان	- Ing: "smoke grenade".	- Granata fumogena.
- قذف أفقى	- Ing: "horizontal bombing".	- Bombardamento orizzontale.
- فرقة خفيفة	- Ing: "light division".	- Divisione leggera.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- متفجرات سائلة	- Ing: "liquid explosive".	- Esplosivi liquidi.
- اعتراض جوى	- Ing: "air interception".	- Intercettazione aerea
- لغم متأرجح	- Ing: "oscillating mine".	- Mina oscillante.
- قنبلة دعائية	-Ing: "propaganda bomb"	-Bomba di propaganda
- كسح لولبى	- Ing: "solenoid sweep".	- Spazzata solenoide
- نيران قمع	- Ing: "suppression fire".	- Fuoco di soppressione.
- متفجرات بلسنيكية	- Ing: "plastic explosives"	-Esplosivi al plastico
- نقطة الارتطام	- Ing: "point of impact".	- Punto di impatto.
- دفاع موضعى	- Ing: "positioned defense".	- Difesa posizionata.
- لغم متحرك	- Ing: "mobile mine".	- Mina mobile.
- كاسحة ألغام	- Ing: "mine sweeper".	- Spazzamine.
- دفاع جوى سلبي	- Ing: "passive air defense".	-Difesa aerea passiva
- نيران تحييد	- Ing: "neutralization fire"	- Fuoco di neutralizzazione.
- خط الأمان النووى	- Ing: "nuclear safety line".	- Linea di sicurezza nucleare.

- حرب صوتية	- Ing: "acoustic warfare".	- Guerra acustica.
- لغم نشط	- Ing: "active mine".	- Mina attiva.
- قاذف اللهب	- Ing: "flam-thrower".	- Lanciafiamme.
- الخداع اللاسلكي	- Ing: "radio deception".	-Inganno della radio
- نيران تمهيد	- Ing: "preparation fire".	-Fuoco di preparazione
- حرب وقائية	- Ing: "preemptive war".	- Guerra preventiva.
- مياه مُلغمة	- Ing: "mineable waters".	- Acqua minata.
- لغم سلبي	- Ing: "passive mine".	- Mina passiva.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- مساعدات الاختراق	- Ing: "penetration aids".	- Aiuti di penetrazione
- نسف تحت الماء	- Ing: "underwater demolition.	- Demolizione sub- acquea.
- عربة قتال مشاة	- Ing: "infantry fighting vehicle"	- Veicolo di fanteria di combattimento.
- تلغيم استراتيجي	- Ing: "strategic mining".	- Minerario strategico.
- قذف جوي تكتيكي	- Ing: "tactical bombing".	-Bombardamento tattico.
- الملاحة اللاسلكية	- Ing: "radio navigation".	-Radionavigazione
- ذخيرة حية	- Ing: "live ammunition".	- Munizione vera.
- صاروخ موجه	- Ing: "guided missile".	- Missile guidato.
- حاملة طائرات	- Ing: "aircraft carrier".	- Portaerei.
- قنبلة عنقودية	- Ing: "cluster bomb".	- Bomba a grappolo
- نيران طويلة المدى	- Ing: "long-range fire".	- Fuoco a lunga portata

- طائرة مقاتلة اعتراضية	- Ing: "fighter interceptor"	- Caccia intercettore
- ضفدع بشرى	- Ing: "frogman".	- Sommozzatore.
- قناع واقى من الغاز	- Ing: "gas mask".	-Maschera antigas
- طائرة قاذفة مقاتلة	- Ing: "fighter bomber".	- Caccia bombardiere
- دفاع متحرك	- Ing: "mobile defense".	- Difesa mobile.
- قنبلة اختراق عميق	- Ing: "deep – penetration bomb.	-Bomba di penetrazione profonda
- سفينة إمداد	- Ing: "delivering ship".	- Nave di consegna
- قنبلة غاز	- Ing: "gas grenade".	- Granata di gas.

Calco di traduzione	Origine	In italiano
- صاروخ باليستى عابر القارات	- Ing: "intercontinental ballistic missile".	- Missile balistico intercontinentale
- منطقة منزوعة السلح	- Ing: "demilitarized zone".	- Zona disarmata.
- مركز توجيه النيران	- Ing: "fire direction center".	- Centro di direzione del fuoco.
- دفاع فى العمق	- Ing: "defense in depth".	- Difesa in profondità.
- سفينة إنزال	- Ing: "landing ship".	- Nave da sbarco.
- مدفعية ثقيلة	- Ing: "heavy artillery".	- Artiglieria pesante
- منطقة القصف	- Ing: "bombing area".	- Zona di bombardamento.
- لغم كيميائى	- Ing: "chemical mine".	- Mina chimica.
- أسلحة تقليدية	- Ing: "conventional weapons".	- Armi convenzionali
- غطاء جوى	- Ing: "air cover".	- Copertura aerea.

Con questa tesi ho cercato di mettere alla luce un fenomeno assai interessante per la nostra lingua araba: il calco di traduzione dall'inglese e dal francese di alcune espressioni, nell'Ottocento e nel Novecento, oltre all'arabizzazione di qualche vocabolo straniero. Il saggio ha dimostrato chiaramente quant'è devastante l'ondata di calchi iniziata nell'Ottocento fino ad oggi. Ma l'obiettivo della tesi non è soltanto discutere i casi già esaminati, ma rivolgere l'attenzione verso quel flusso instancabile di calchi il quale continuerà, a mio avviso, per gli anni prossimi, senza tregua, per il fatto che lo sviluppo occidentale è sempre inafferrabile in tutti i settori della vita. Cionostante l'abbraccio delle espressioni e dei vocaboli stranieri, da parte della lingua araba, è, secondo me, un segno positivo che afferma la flessibilità della nostra lingua e l'interazione con le altre lingue straniere. Del resto questo fenomeno non riguarda soltanto la lingua araba, ma ne fanno parte tutte le lingue del mondo trasformato in un piccolo villaggio globale.

- (1) Francesco Sabatini, "La comunicazione e gli usi della lingua", Torino, Loescher Editore, 1991, p. 487.
- (2) Luca Serianni, "Grammatica italiana", Torino, Edizione UTET, 1996, p. 633.
- (3) Giacomo Devoto – Maria Luisa Altieri Biagi, "La lingua italiana-storia e problemi attuali", Torino, Edizione ERI, 2007, p. 306.
- (4) Maurizio Dardano – Pietro Trifone, "La lingua italiana", Bologna, Zanichelli Editore, 1996, p. 36.
- (5) انظر د. فوزى عطية، "علم الترجمة – مدخل لغوي"، القاهرة، دار الثقافة الجديدة، ١٩٨٦، ص ٨٥ – ٨٨.
- (6) إبراهيم السامرائي، "فقه اللغة المقارن"، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٨٣، ص ٢٨٣.
- (7) د. رمضان عبد التواب، "فصول في فقه العربية"، القاهرة، مكتب الخانجي، ١٩٨٧، ص ٣٥٨ – ٣٥٩.
- (8) د. محمد حسن عبد العزيز، "التعريب في القديم والحديث"، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٩٠، ص ٩.
- (9) د. محمد حسن عبد العزيز، "التعريب في القديم والحديث"، مصدر سبق ذكره، ص ١٠ – ١٢.



- (10) د. محمد حسن عبد العزيز، "التعريب في القديم والحديث"، مصدر سبق ذكره، ص ١٤ - ١٥.
- (11) صبرى إبراهيم السيد، "المصطلح العربى، الأصل والمجال الدلالى"، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٦، ص ٥.
- (12) صبرى إبراهيم السيد، "المصطلح العربى، الأصل"، مصدر سبق ذكره، ص ٢٦: ٧٥.
- (13) Il verbo "كِرْسَ" è un vocabolo cristiano ecclesiastico di origine siriana – aramica, però, l'espressione "كِرْسَ حَيَاتِه" è un calco di traduzione dalla lingua francese.
- (14) L'arabo classico non conosceva questa espressione e si diceva soltanto "le opere" ossia "i libri".
- (15) L'espressione "وجهات النظر", la quale indica l'opinione, non è di pura origine araba ed è entrata nella nostra lingua per merito della traduzione dal francese e dall'inglese.
- (16) L'arabo non conosceva il senso figurato di "مرن", ma ricorreva, a tal proposito, ad altri aggettivi uguali come: "طَيِّعٌ" – "الْيَنُّ".
- (17) Con la parola "المعطيات" si intende "le idee" "الأفكار" oppure "i significati" "المعانى", mentre l'arabo "المعطيات" è una traduzione siriana e libanese della parola francese: "Les données".
- (18) إبراهيم السامرائى، "التطور اللغوى التاريخى"، بيروت، دار الأندلس، ١٩٨٣، ص ٢٢٩.

### Bibliografia italiana -

- 1- Balmas, E – Wagner, R.L, "*Vocabolario del francese moderno*", Edizione De Agostino, Novara, 2010.
- 2- Dardano Maurizio – Trifone Pietro, "*La lingua italiana*", Editore Nicola Zanichelli, Bologna, 1995.
- 3- Devoto, Giacomo – Altieri Biagi, Maria Luisa, "*La lingua italiana – storia e problemi attuali*", Edizione ERI, Torino, 2007.
- 4- Di Pietro, R. J., "*Lingue a confronto*", Armando Editore, Roma, 1992.
- 5- Fawq el'Adah, Samouhi, "*A dictionary of Diplomacy and International Affairs*", Beirut, Librairie du Liban, 2007.

- 6- Garzanti, "*Dizionario italiano / inglese - inglese / italiano*", Edizione Garzanti, Italia, 2008.
- 7- Garzanti, "*Vocabolario italiano*", Edizione De Agostini, Trento. 2007.
- 8- Jacobelli, Jader, "*Dove va la lingua italiana*", Edizione Laterza, Roma – Bari, 1987.
- 9- Joreige, Mona, "*Glossary of commercial, Economic & Financial Terms*", *English – French – Arabic*, Beirut, Librairie du Liban Publishers, 2011.
- 10- Kamal, Amir, "*The Universal Military Dictionary*", *English – Arabic*. Egypt, 2009.
- 11- Lepschy, Anna – Lepschy, Giulio, "*La lingua italiana*", Casa Editrice Pompiani, Milano, 1986.
- 12- Lyons, John, "*Introduzione alla linguistica teorica – La semantica*", Edizione Laterza, Roma – Bari, 1994.
- 13- Migliorini, B – Chiapelli F, "*Lingua e stile*", Editore le Monnier, Firenze, 1965.
- 14- Mounin Georges, "*Teoria e storia della traduzione*", Edizione Einaudi, 1990.
- 15- Robin, Robert, "*Manuale di linguistica generale*", SLI, Roma, 1977.
- 16- Sabatini, Francesco, "*La comunicazione egli usi della lingua*", Loescher Editore, Torino, 1998.
- 17- Serianni, Luca, "*Grammatica italiana*", Edizione UTET, Torino, 1996.
- 18- Trabalza, Ciro, "*Storia della grammatica italiana*", Arnaldo Forni Editore, Bologna, 1984.
- 19- Traini, Renato, "*Vocabolario arabo italiano*", Istituto per l'oriente, Roma, 1969.
- 20- Vassalli, Sebastiano, "*Il neoitaliano*", Edizione Zanichelli, Bologna 1996.

## المراجع العربية

١. إبراهيم السامرائي، "التطور اللغوي التاريخي"، بيروت، دار الأندلس، ٢٠٠٦.
٢. إبراهيم السامرائي، "فقه اللغة المقارنة"، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٨٣.
٣. رمضان عبد التواب، "فصول في فقه العربية"، القاهرة، مكتبة الخانجي، ١٩٨٧.
٤. روى البعلبكي، "المورد - قاموس عربي / إيطالي"، بيروت، دار العلم للملايين، ٢٠٠٨.
٥. صبرى إبراهيم السيد، "المصطلح العربي، الأصل والمجال الدلالي"، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٦.
٦. على جريشة، "الاتجاهات الفكرية المعاصرة"، المنصورة، دار الوفاء للطباعة، ٢٠٠٨.
٧. فوزى عطية، "علم الترجمة - مدخل لغوي"، القاهرة، دار الثقافة الجديد، ١٩٨٦.
٨. محمد حسن عبد العزيز، "التعريب في القديم والحديث"، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٩٠.
٩. منير البعلبكي، "المورد - قاموس إنجليزي / عربي"، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٩٨.
١٠. منير إلياس، "القاموس الحديث فرنسي / عربي" - القاهرة، دار الشباب للطباعة، ٢٠١٠.

